

GLOTTODYDAKTYKA 2

ZESZYTY NAUKOWE
UNIwersytetu RZESZOWSKIEGO

NR 43

SERIA
FILOLOGICZNA

GLOTTODYDAKTYKA 2

pod redakcją
ANTONIEGO PALIŃSKIEGO
EWY DŹWIERZYŃSKIEJ



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu Rzeszowskiego
RZESZÓW 2007

Recenzował

prof. AP w Krakowie, dr hab. SYLWESTER JÓZEFIAK

Komitet Redakcyjny

prof. UR dr hab. ANTONI PALIŃSKI

prof. UR dr hab. GRZEGORZ A. KLEPARSKI

prof. dr hab. ZDZISŁAW WAWRZYNIAK

Opracowanie redakcyjne i korekta

ANNA SZYDŁO

Opracowanie techniczne

KRYSTYNA BARAN

Projekt okładki

JERZY TOMAŁA

© Copyright by

Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego

Rzeszów 2007

361

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO

35-959 Rzeszów, ul. Cegielniana 12, tel. 017 872 13 69, tel./fax 017 872 14 26

e-mail: wydaw@univ.rzeszow.pl; <http://wydawnictwo.univ.rzeszow.pl>

Wydanie I; Format B5; Ark. wyd. 6,40; Ark. druk. 7,5

Druk i oprawa Drukarnia Uniwersytetu Rzeszowskiego

Grzegorz A. ZIĘTALA

ELEMENTY BIZNES-SLANGU W NAUCZANIU ROSYJSKIEGO JĘZYKA BIZNESU

Nauczając języka biznesu zazwyczaj wprowadzamy leksykę oficjalną i wykorzystujemy teksty do ćwiczeń nasycone leksyką specjalistyczną o charakterze „literackim”. Jednakże nasz absolwent może (i powinien) znaleźć się w autentycznym środowisku językowym, które przecież w swobodnej mowie i komunikacji wykorzystuje slang. Szczególnie ma to miejsce w kontaktach z partnerami biznesowymi, gdyż w wielu firmach istnieje charakterystyczny dla nich język, ponieważ *wykorzystanie biznes-slangu w mowie kierownictwa firm sprzyja nawiązaniu kontaktów wewnątrz organizacji* (N. Turkijan, <http> – tł. wł. – G.Z.), chociaż w niektórych firmach walczą z tym zjawiskiem¹.

Jak słusznie zauważa K. Denisow (<http>): *Jak odnosić się do faktu pojawienia się nowego slangu? Ze wstrętem nie zauważać go i nie słyszeć? Ale nawet głupich rzeczy, istniejących obiektywnie, w przyrodzie, czy nawet w języku – nie zlikwidujesz, czy ci się to podoba, czy nie. Warto więc spróbować poznać je, zbadać, zrozumieć. W celu uzupełnienia i zróżnicowania odczuć życiowych. Choćby w tym celu* (tłum. własne: G.Z.).

Celem naszym nie jest nauczanie wyłącznie rosyjskiego slangu, lecz wprowadzenie pewnych jego elementów, aby zajęcia były ciekawsze, zbliżone do autentycznej komunikacji i poszerzały wiedzę filologiczną absolwenta specjalności „język biznesu”, gdyż *slangu można się nauczyć tylko poprzez stały z nim kontakt (...). Jednak nawet ktoś, kto nigdy nie używa wyrażen slangowych, musi zdawać sobie sprawę z bogactwa nieoficjalnych odmian języka* (Slang..., <http>).

Samo pojęcie slangu jest kwestią sporną. Niektórzy utożsamiają go z żargonem, inni traktują jako żargonowe znaczenie słów ogólnie znanych: Z. Koster-Toma (1993, s. 17) uważa go za nieuzasadnione uzupełnienie terminu żargon, jako socjolekt; I. Galperin neguje jego istnienie i dopuszcza używanie go w cha-

¹ Np. firma Delloite opracowała program komputerowy „Bullfighter” (torreador), który wyszukuje w tekstach pism wyrażenia żargonowe i zamienia je na literackie.

rakterze synonimu pojęcia żargon, tak, jak i E. Sobol (2003, s. 929), M. Szymczak (1981, s. 252), którzy piszą, że slang to *język jakiejś grupy społecznej, środowiskowej (...), żargon*; J. Szumow (<http>) uważa go za *różnorodność mowy, wykorzystywanej w ustnej komunikacji, kiedy wchodzimy do jakiejś grupy społecznej, utworzonej na bazie zawodu, pochodzenia społecznego, zainteresowań i wieku* (tł. wł. – G.Z.); M. Sołowiowa – za *całokształt żargonizmów, słów żargonowych, stanowiących warstwę leksyki potocznej, odzwierciedlających grubiańsko-familiarny, czasami humorystyczny stosunek do przedmiotu mowy, używany głównie w nieprzymuszonej żywej komunikacji* (<http>, tł. wł. – G.Z.); M. Kołpaczki – jako *różniące się od normy języka literackiego środowisko komunikacji ustnej, łączące wielką grupę ludzi* (<http>, tł. wł. – G.Z.).

Slang to *słowa, które często są rozpatrywane jako naruszenie norm i standardów języka, służące do nazwania przedmiotów, o których mówi się w życiu codziennym* (O. Achmanowa, 1964, s. 301, tł. wł. – G.Z.). Termin ten, popularny na Zachodzie w XIX w., został zapożyczony z języka angielskiego i oznacza: 1. *mowę społecznie lub zawodowo wydzielonej grupy stanowiącą przeciwstawienie językowi literackiemu*; 2. *wariant mowy potocznej (w tym – emocjonalnie zabarwione elementy tej mowy), które nie pokrywają się z normą literacką języka* (S. Kowaliow, s. 1234, tł. wł. – G.Z.).

J. Taratuchina i N. Grigoriowa (<http>) piszą: *z punktu widzenia stylistyki – żargon, slang lub socjolekt – to nie szkodliwa pasożytnicza narośl na ciele języka, która wulgaryzuje mowę ustną mówiącego, a organiczna i w jakimś stopniu niezbędna część tego systemu. Jest ona bardzo interesująca dla lingwisty: to jest to laboratorium, w którym charakterystyczne dla naturalnego języka procesy, nie tłumione naciskiem normy, przebiegają o wiele szybciej i są dostępne dla bezpośredniej obserwacji (...). Biznes-slang – to jeden ze stylów funkcjonalnych, który stosują użytkownicy języka ze stosunkowo wysokim poziomem wykształcenia* (tł. wł. – G.Z.).

Biznes-slang wyraża *całe spektrum emocji, ocen, przeżyć mówiącego (...), a nawet w stylu oficjalnym w naszych czasach możemy zauważyć wplecione ekspresyjne elementy biznes-slangu* (N. Turkijan, <http> – tł. wł. – G.Z.).

Slang wszedł do języka rosyjskiego (a także polskiego) wraz z realiami gospodarki Zachodniej i modą na używanie anglicyzmów. Główne sposoby tworzenia tych wyrażen to: 1) kalki, 2) półkalki, 3) tłumaczenia, 4) metaforyzacja, 5) afiksacja, 6) inne sposoby.

Ad. 1.

Zapożyczane z języka angielskiego słowa (wymowa, pismo, znaczenie) podlegają asymilacji: każdy dźwięk jest zamieniany na odpowiedni dźwięk w języku rosyjskim, zgodnie z jego zasadami fonetyki. W ten sposób wydają się obce pod względem wymowy i pisowni rosyjskiej. Do tej grupy należą, np.: „апсайд” (od „upside”) – oczekiwanie na wzrost notowania akcji; „даунсайд” (od „downside”).

de”) – negatywna strona zjawiska; „даунгрейд” (od „downgrade”) – zamiana czegoś na coś starszego; „джоинт венчур” (od „joint venture”) – w języku polskim istnieje tylko wariant angielski, w rosyjskim jest swój termin – совместное предприятие.

Niektóre obce słowa tworzą derywaty, np.: „митинг” (spotkanie) – „смитингнуться” (spotkać się); „ринг” (telefon) – „рингать”, „рингануть” – dzwonić; „спич” (rozmowa) – „спичить”, „спикать” (rozmawiać).

Często zapożyczane słowo wchodzi do języka rosyjskiego z błędnym akcentem, np.: „lável” – „лабэль”, dlatego pojawiają się różne warianty słowa, np.: „keyboard” – „кейборд”/„кэборд”/„куборд”.

Ad. 2.

Po zapożyczeniu termin angielski podlega zasadom gramatyki rosyjskiej, np.:

- w odmianie przez przypadki „otrzymuje” rosyjskie końcówki: „forengers” – „форины” (cudzoziemcy) – „форинам” (dopełniacz);

- otrzymuje rosyjskie sufiksy: -ик, -к(а), -ок, -юк: „disk drive” – дискетник, CD-ROM – „сидиромка”, CD (compact disk) – „сидюк”, PC (personal computer) – „писюк”;

- powstają nowe czasowniki z nowym znaczeniem: „to book” – „букировать” (znaleźć czas na spotkanie), „to field” – „йелдить” (posiadać określony dochód), иметь определенную доходность), „to miscommunication” – „мискомьюникировать” (pomylić się w czymś), „to post” – „запоустить” (wstawić komentarz);

- powstają nowe słowa od angielskich skrótowców, na skutek różnej wymowy: „Norton Utilities” – NU – „нушка”; „Execution file” – EXE – „экзешник”; „PriceWaterhouseCoopers” – PWC – „пук”.

Ad. 3.

Często leksyka slangowa tworzona jest w języku rosyjskim poprzez tłumaczenie fachowego terminu angielskiego. J. Taratuchina i N. Grigoriewa (<http>) wyróżniają dwa sposoby tłumaczeń:

- tłumaczenie słowa z wykorzystaniem istniejących w języku rosyjskim słów neutralnych, które nabierają nowego znaczenia o niższym odcieniu, np.: „to raise money” – „поднять бабuleк” („заработать деньги” – zarobić pieniądze); W procesie tłumaczenia działa mechanizm myślenia asocjacyjnego, a skojarzenia lub metafory mogą powstawać na zasadzie: formy przedmiotu, np.: „disk” – „блин”; na zasadzie działania, np.: „matrix printer” – „вжикалка”;

- drugi sposób, to terminy, które otrzymały charakter slangowy w wyniku wykorzystania leksyki z innych grup zawodowych na skutek

- a) zbieżności różnych semantycznie słów ogólnego użytku i angielskich terminów fachowych, np.: „terror” – „Егор”, „buton” – „батон”, „loss” – „лось”;

b) zbieżności części słów, np.: „cash out” – „каша”, „Windows” – „винدوز”;

c) naśladowania dźwięków, np.: „interpretator” – „интертрепатор”, „Pen-tium” – „пентюх”, „vocabulary” – „вокабуляр”.

Ad. 4.

Metafory często mają charakter humorystyczny, np.: „лось” – menedżer średniego szczebla, „животное” – lekceważący kierownik, „зайцы” – wysoko postawieni kierownicy.

Ad. 5.

Popularny sposób tworzenia przymiotników, to dodawanie do rdzenia angielskiego rosyjskiego sufiksu -ов- pod akcentem, np.: „брендóвый” – zupełnie nowy (совершенно новый), „олдо́вый” – stary (старый), „янгóвый” – młody (молодой), „прайсóвый” – pieniężny (денежный), „лэфшóвый” – lewy (левый), „файно́вый” – dobry (хороший).

Ad. 6.

Inne sposoby powstawania rosyjskich słów slangowych to:

– nadawanie słowom o zabarwieniu neutralnym znaczenia przenośnego, np.: „бодаться” – prowadzić walkę konkurencyjną (вести конкурентную борьбу), „кормиться” – otrzymywać pensję (получать зарплату), „соскочить” – wysoczyć się z biznesu (выйти из бизнеса);

– nadawanie nowego przenośnego znaczenia terminom technicznym, np.: „моби́ла” (od моби́льный) – telefon, łączność; „самса” (od skrótu SMS) – sposób łączności komórkowej; „бумага” – papier wartościowy, akcje;

– tworzenie kalamburów, np.: „безбабье” – безденежье – brak pieniędzy (od: „бабки” – „деньги” – pieniądze); „лоханка” – необеспеченная жизнь – skromne życie (od: „лох” – глупый человек – głupiec);

– na skutek polisemii (wieloznaczności), np.: „кинуть” 1) skrać coś od kogoś, 2) wziąć coś i nie oddawać, 3) oszukiwać podczas transakcji, 4) nie dotrzymywać słów, oszukiwać; „накрутить” 1) nadać tempo pracom podwładnego, 2) zawyżyć cenę (накрутка);

– na skutek derywacji synonimicznej lub antonimicznej (jeden z komponentów frazeologizmu jest zamieniany synonimem lub antonimem z języka ogólnego lub slangu), np.: „адский босс” – „нереальный босс” – „адски нереальный босс” (menedżer wyższego szczebla); „прибыли экспаты” – „прибыли форини” (cudzoziemcy);

– oderwania rdzenia, np.: „админ” – администратор (administrator), „прибля” – прибыль (zysk), „убля” – убыток (strata), „ярд” – миллиард (miliard);

– antonomazji (zastąpienie nazwy własnej inną nazwą), np. „валя” – стоимость (wartość, koszt), „юрик” – юридическое лицо (osoba prawna);

– uniwerbalizacji (utworzenia nazwy jednowyrazowej na miejsce dwuwyzrazowej), np.: „fixed assets” – „фиксты” (основные средства – środki podstawowe), „accounts payable” – „пэяблужки” (кредиторская задолжность – zadłużenie kredytowe);

– abrewiacji, np.: „снс” – совсем не нужный сотрудник (zupełnie niepotrzebny pracownik), „ЛДПР” – лицо, действительно принимающее решение (osoba, rzeczywiście podejmująca decyzje);

– epentezy (wtarcenia głoski w wyraz), np.: „тачанка” (od „тачка”) – такси (taxi), „лям” – миллион (milion) (patrz: J. Taratuchina, N. Grigoriewa, <http>, tł. wł. – G.Z.).

Elementy slangu wprowadzamy na zajęciach z języka biznesu zgodnie z określonymi grupami tematycznymi. W tym celu leksykę dzielimy na następujące grupy tematyczne: „Zawody i stanowiska”; „Cechy charakteru i określenia biznesmenów”; „Czynności”; „Nazwy podmiotów gospodarczych i ich pracowników”; „Komunikacja internetowa, komputer”; „Pieniądze, papiery wartościowe”; „Finanse”; „Działalność firmy, biura” (patrz – Załącznik: *Krótki słownik rosyjskiego biznes-slangu*).

W celu zapoznania uczących się ze slangiem rosyjskim w sferze biznesu możemy zastosować różnego rodzaju ćwiczenia.

W jednym z ćwiczeń prezentujemy uczącym się tekst umowy kredytowej, sporządzonej w wersji slangowej. Uczący się mają za zadanie, na podstawie załączonego słowniczka, „przetłumaczyć” ten tekst na język oficjalny:

Кредитный договор

г. Москва

„ _____ ” _____ г.
_____ (далее „кредитор”), с одной стороны, и _____ (далее „должник”), с другой стороны, заключили настоящий договор:

ПРЕДМЕТ

1.1. Кредитор перехватывает должнику бабки в сумме _____ и ставит должника на счетчик, а должник обязуется обернуться и погасить должок на раз, без базара и разводок.

1.2. Бабки ссужаются должнику для раскрутки из средств общака в российских хрустах (далее „фанера”) и выдаются доверенному лицу должника по предъявлению весточки (малявки).

1.3. Фанера выдается должнику на годик со дня получения в натуре, с этого же дня включается счетчик.

ОБЕСПЕЧЕНИЕ

2.1. В обеспечение обязательств по настоящему договору за должника бросят подписку (потянут мазу) следующие авторитеты: _____

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. По принятым на себя обязательствам должник отвечает.

3.2. В случае невозврата средств к указанному сроку должник ставится на недоверие, а кредитор забирает дело (территорию) должника и его самого под себя.

ФОРС-МАЖОР

4.1. Невозврат средств в срок не будет считаться западло, если невозврат был вызван обстоятельствами непреодолимой силы, которые должник хотя и мог предвидеть, но не мог предотвратить: нахождение в СИЗО, на этапе, ходки, чалки и т.п.

ПРАВА

5.1. Все наезды по договору разрешаются на стрелках с участием сторон под председательством авторитета, решение которого может быть обжаловано на сходняке.

5.2. В случае уклонения должника от добровольного исполнения принятого на стрелке решения, кредитору предоставляется право загасить должника.

Кредитор

Должник

Źródło: <http://www.bratok.com/nr/nrdogovor.shtml>

Słowniczek: бабки – бумажные деньги; счетчик – система взимания долгов; базар – шум, устраиваемый для отвлечения внимания публики при совершении преступлений; разводить – вымогать, пытаться получить; общак – касса бригады; хрусты – деньги; малява – весточка, письмо; западло – считать ниже своего достоинства; нарушение традиций преступной среды; ходка – судимость с лишением свободы; чалку одеть – сесть в тюрьму; загасить – спрятать; ударить; СИЗО – следственный изолятор.

W kolejnym ćwiczeniu gramatyczno-leksykalnym należy wstawić rzeczowniki „эля”, „элька”, „элище” i czasownik „элить” z odpowiednim prefiksem „от-”, „за-”:

1. Я шлю нашему партнеру уже третью..... (элю), а от него ни гу-гу.
2. Срочно запусти..... (элю) по длинному списку с предупреждением о вирусе.
3. Я вышлю по..... (эле) два раздела инструкции, а полный вариант придет по почте.
4. Вот набросок совместного заявления. Добавь свои замечания и пусти..... (элю) по кругу.
5. Стоимость заказа сообщи..... (элей) или факсом.
6. Жду..... (элю) с краткой аннотацией проекта, а потом – полную бумажную версию экспресс-почтой.
7. Перекинемся..... (эльками) после собрания, обменяемся мнениями.
8. Он прислал мне..... (элище) размером чуть не с мегабайт – еле загрузилось.
9. Не надо..... (элить) длинные тексты, лучше выведи в сеть, снимем оттуда.
10. Посылаю тебе полезный адресок,.....(отэль) кому сочтешь нужным.
11. Он меня..... (заэлил) этими отчетами. Шлет каждый день по одному.

Uczącym się przedstawiamy również teksty ekonomiczne, które zawierają nową leksykę. Uczący się czytają tekst i wypisują słowa i zwroty slangowe, oraz ich znaczenie; mogą odpowiadać na pytania nauczyciela. Jako przykład podajemy tekst D. Jakowlewa ([http](http://www.bratok.com/nr/nrdogovor.shtml)) *Адский босс и винтик платинум*:

Адский босс и винтик платинум

Пришедший в Россию капитализм внес серьезные изменения в „великий и могучий“. В начале 90-х в России появился бизнес. Сначала – понятно какой. Лучше всего он описывался коротким, но емким понятием „кидалово“. Затем, по мере развития и взросления персонажей и самого процесса, бизнес стал похож на настоящий. С ним пришел в Россию и новый язык. Поскольку основными бизнес-учителями почему-то оказались (за редким исключением) американцы, естественно, английский. Однако наши менеджеры – от большинства „sales“ до некоторых „top“ – за редким исключением владели и владеют английским в объеме „пытаюсь читать и перевожу со словарем“. Электронным. К тому же это, все-таки русские менеджеры. Со всеми, вытекающими из этого достоинствами и недостатками.

Творчески переработав бедный, на их взгляд, английский язык, они придали буржуйской терминологии новое звучание. Английский стал понятным. Обогатившись русским, он превратился в родной.

Адский босс и его штаф

Боссом называть начальника уже немодно и как-то пошло. Да и потом – излишне сразу обозначить к нему (к ней) свое отношение. Очевидно, так и родился адский босс. Произносится со смесью страха и уважения. Адски нереальный босс – его превосходная степень. Вариант – нереальный папа.

Окружает адски нереального босса штаф, то есть „персонал“ (от англ. „Staff“). Немало там андроидов – негибких, прямолинейных людей, не способных к быстрым и эффективным решениям. Креатив (см. ниже) – не их профиль. Один из самых распространенных, с точки зрения начальства, тип подчиненных.

Трансформироваться в золотого винтика – мало заменимого специалиста, от которого, впрочем, ничего не зависит, андроид никогда не сможет. Золотой винтик, напротив, может эволюционировать до состояния винтик платинум.

И все они, конечно, менеджеры. Вообще-то „manager“ в переводе с нормального английского – это руководитель, управляющий. Чем управляют и руководят разной степени бестолковости мальчики и девочки в многочисленных офисах – часто не знают даже они сами.

Хороший менеджер получает бонусы. Теоретически бонусом может быть что угодно – от нескольких (десятков? сотен? тысяч?) рублей к жалованью, которое из бонусов в основном и состоит, до приглашения на корпоративную вечеринку в качестве особо приближенного лица.

Плохой менеджер – первый кандидат на оптимизацию. В целом же оптимизация начинается, когда адский босс денег имеет мало, но хочет их, конечно, больше. Численность штафа сокращается, количество креатива за единицу времени должно увеличиться, а с бонусами возникают проблемы.

Процесс креатива

Как уже было сказано, продуцировать креатив – святая обязанность подчиненного. Термин, вероятнее всего, пришел из рекламного бизнеса и означал тогда непохожий на другие рекламный продукт. Теперь „скреативить“ можно все – от счета-фактуры (а потом его „отксерачить“) до „проекта“.

Тем временем создавать креатив становится все сложнее и сложнее. Разница между продуктом премиум-класса, например, голд и элит, становится все призрачнее.

С эконо-классом, правда, все намного проще. Эконом – это не производное от слова „экономить”. Чаще всего это значит: „чень так себе, но если нет денег, – сойдет, потому что другого выбора у вас все равно нет”. Однако позиционировать (слово, чаще всего обозначающее процесс навешивания лапши на уши) такие товары и услуги необходимо как-то не обидно. Например, так: „лучший выбор в соотношении «цена – качество». То есть: «Не надейтесь, что телевизор по цене хорошей кофеварки будет показывать хорошо, но гарантийный срок он, вероятнее всего, выдержит»”.

Что угодно может быть бюджетным: сотовый телефон, электромясорубка или автомобиль. К бюджету – ни к российскому, ни к региональному – отношения, естественно, не имеет. Синоним выражения „эконом-класс”. В смысле – покупай, но потом не жалуйся.

Слово „проект” тоже приобрело новый смысл. Проектом становится и новый кандидат в мэры, и новая марка подгузников. Проектирование проекту не свойственно. Зато одним из немаловажных составляющих проекта является его финансирование. Взяткостность ответственных лиц (бонусировать их – целое искусство), от которых может зависеть продвижение проекта, – еще одна серьезно рассматриваемая переменная финальной успешности. Про откаты теперь не знают только в детских садах, да и то только потому, что воспитательницам их предлагать вроде бы не за что.

Кстати, о мэрах. Все чаще их принято называть сити-менеджерами. В США, откуда и пришел термин, – это не избираемые лица. В России все иначе. По крайней мере, пока иначе.

Презентация брэнда

В нормальном (хотя тоже не особенно) русском языке „презент” – это подарок. На презентации и правда, иной раз что-то дарят. В основном – канцелярские принадлежности с логотипом фирмы. На этом сходство заканчивается. Цель презентации известна всем – впарить (в современной России – это тоже бизнес-термин) заинтересованным лицам нечто, приносящее впоследствии прибыль. Или проблемы – как уж повезет. В этом случае принято говорить: словил лося. К охоте отношения не имеет: „loss” в переводе с английского – „убытки”.

Пример: „Приглашаем вас на презентацию нового брэнда туалетной бумаги”. Без комментариев.

Охота на „убитых енотов”

Цель бизнеса – заработать денег. Хотя слова „деньги” в современном бизнес-словаре практически не встречается. Возможно потому, что рубли деньгами по-прежнему не всегда считаются. А „условные единицы” – как раз напротив.

Рубли, впрочем, все-таки встречаются. В контексте „это стоит столько-то американских рублей”.

„У. е.”, недавно практически отмененные волевым решением народных избранников в Госдуме, давно уже трансформировались в „баксы” и „гринь”. Еще

они, эти самые „у. е.”, бывают „убитыми енотами”. Образно, но точно, если понимать бизнес как охоту за деньгами.

По мнению Виктора Пелевина, термин „лавэ” произошел от английского „liberal values” – „либеральные ценности”. Все намного проще: „лавэ” у цыган – „деньги”; попробуйте сказать пристающей к вам цыганке „лавэ нанэ” (денег нет) и посмотрите, что произойдет. Термин появился в 20–30 гг. прошлого века и пришел в бизнес-сленг из криминального жаргона. Почему именно оттуда – догадайтесь сами...

Олигарх-шоу

И наконец, отдых. Длительное отсутствие руководителя на рабочем месте приводит коллектив в состояние, названное „Ленин в Польше”. То есть: процесс креатива завершен (не начат) и пр.

Веселье в присутствии руководителя и с его одобрения получило название корпоративной вечеринки. Сегодня проводится, вероятно, даже в ЖЭУ. Корпоративная вечеринка есть банальное коллективное пьянство, начинающееся тостами, произносимыми руководством до его отъезда в сауну, где корпоративная вечеринка продолжается в сокращенном составе. Может отличаться только местом проведения – офис фирмы или заранее заказанный ресторан. В последнем случае превращается в олигарх-шоу.

Бизнес-сленг приобрел сегодня такое широкое распространение, что уже было выпущено несколько версий „Словаря великорусского языка делового общения” под редакцией Евгения Погребняка. Издание прошлого года – вряд ли окончательное. Интернет-пользователи – от Сахалина до Калининграда – активно пополняют словарь, в „Живом журнале” создано даже сообщество, посвященное обсуждению бизнес-сленга.

Тем временем язык российского среднего класса продолжает развиваться.

Omówione powyżej elementy „nowego” języka rosyjskiego, który został wzbogacony na skutek zmiany systemu gospodarki, pojawienia się nowych realiów ekonomicznych i amerykanizacji Europy, stanowią w dzisiejszych czasach nieodzowny element nauczania języka rosyjskiego. Podane przykłady dotyczą języka biznesu, ale warto zastanowić się nad wprowadzaniem pewnych elementów i do nauczania języka ogólnego. Należy jednak selekcjonować materiał leksykalny i opracować do niego odpowiedni system ćwiczeń. Dzięki temu wzbogaceniu materiału dydaktycznego absolwent filologii obcej będzie władał nie tylko językiem literackim, ale i nowomową, charakterystyczną dla określonej sfery zawodowej. Szczególnej roli nabiera tu nauczanie języka dla celów specjalnych (LSP), a w naszym przypadku – języka biznesu.

Bibliografia

Авраменко О., Цухникас Д., 2003, 2004, *Корпоративный словарь бизнес-сленга компании Schwarzkopf Россия*, [w:] http://cob-ra.by.ru/slovar_biznes-slenga.html#02

- Ахманова О.С., (ред.), 1964, *Словарь лингвистических терминов*, Москва.
- Денисов К., *Русский язык пополнился бизнес-сленгом. Новые сальности белых воротничков*, [w:] <http://forum.donkeyhot.ru/showthread.php?t=28182>
- Кёстер-Тома З., 1993, *Стандарт, Субстандарт, Нонстандарт*, [w:] „Русистика”, № 2, Берлин.
- Ковалев С.М., (ред.), 1985, *Советский энциклопедический словарь*, Москва.
- Колпачки М., *Авторство в сленге*, 2002–10–14, [w:] <http://slang.od.ua/?page=viewart&id=36>
- Погребняк Е., (ред.), 2003, 2004, *Словарь бизнес-сленга*, [w:] <http://hh.ru/contents/publication.do?publicationRubrikId=46&publicationId=537>
- Слэнг, [w:] <http://anhol.sochi.net.ru/web/11.html>
- Словарь великорусского языка делового общения. Издание третье, дополненное и переработанное*, 2004, [w:] <http://www.forum-tvs.ru/index.php?showtopic=1942>
- Соловьева М.С., *Жаргон*, [w:] <http://www.ysu.ru/gazeta/136/01.htm>
- Таратухина Ю.В., Григорьева Н.Ю., *Бизнес-сленг как особый тип дискурса*, [w:] <http://www.interlit2001.com/nevrozova-es-3.htm>
- Туркиян Н., *Паблик Рилейшенз в сфере предпринимательства на Украине*, [w:] http://www.nbuv.gov.ua/Articles/KultNar/knp37/knp37_313-316.pdf
- Шумов Я., *Актуальное интервью. 14 января 2003 года*, [w:] <http://www.radio.cherepovets.ru/gosti%20gargon.html>
- Яковлев Д., *Адский босс и винтик платинум*, [w:] „Просторы России. Региональная газета делового сообщества”, № 49, 2006, <http://www.prgazeta.ru/?article=3873>
- Slang angielski (brytyjski i amerykański)*, [w:] http://www.angielski.edu.pl/angielski_slang_ame-rykanski.html
- Sobol E., (red.), 2003, *Popularny słownik języka polskiego*, Warszawa.
- Szymczak M., (red.), 1981, *Słownik języka polskiego*, Warszawa.

ЭЛЕМЕНТЫ РУССКОГО БИЗНЕС-СЛЕНГА (СЛЭНГА) В ОБУЧЕНИИ БИЗНЕС-ЯЗЫКУ

Резюме

В данной статье указывается на способы образования слэнговой лексики в русском языке. Подчеркивается целесообразность введения в обучение русскому деловому языку элементов сленга, который используется предпринимателями.

Кроме списка самых частотных слов и выражений даются примеры упражнений, которые можно применять на занятиях.

Załącznik: Krótki słownik rosyjskiego biznes-slangu

Zawody i stanowiska

аналист (от англ. „analyst”) – аналитик
 бизнюк – бизнесмен
 бизнючка – бизнес-леди
 евнух – инвестор

зайцы – высокопоставленные должностные лица
 земной – менеджер высшего звена, не страдающий манией величия
 калькулятор – экономист низшего звена, не принимающий самостоятельных управленческих решений
 кастомер – клиент, заказчик, торговый посредник
 кормилица – кассир
 менеджер – 1. управляющий; 2. прозвище студентов специальности „Менеджмент” экономфака МГУ
 наемник – наемный менеджер
 нежилыцы (нежилые) – в сфере операций с недвижимостью – сотрудники, работающие с арендой, покупкой, продажей и управлением нежилыми помещениями
 папа – владелец фирмы, директор завода
 рецепшен (от англ. „reception”) – девушки на входе в шоурум, которые говорят клиенту куда ему идти
 спринтер – торговый представитель
 хыры – (от англ. „HR – human resources”) сотрудники отдела кадров
 юстасы – юристы

Cechy charakteru i określenia biznesmenów

„Ленин в Разливе” / „Ленин в шалаше” – менеджер, подключивший свой laptop к Интранету в плохонькой региональной гостинице, для прочтения и написания бизнес-документации
 бонза – авторитарный, деспотичный руководитель
 Борд – Совет директоров: *Представить Борду = Вынести на рассмотрение Совета директоров*
 боссанова – новый руководитель женского пола
 деловая стерва – лучший отзыв о женщине в деловой среде
 жаба грудная – неблагодарный подчиненный
 золотая ручка – талантливый составитель рекламных текстов
 м.н.с. – мало нужный сотрудник
 мозгач – умный человек
 неандэстенд – лицо, не владеющее английским, либо вообще не знающее иностранного языка
 нерезы (от нерезидент) – иностранный инвестор
 око государево – близкий родственник олигарха, работающий в его компании на небольшой должности
 скилы (от англ. „skill”) – возможности, качества сотрудника, его профессиональные навыки
 стратег – стратегический инвестор
 физик – физическое лицо
 финики – финансисты, бюджетники
 фишка (от англ. „fee”) – комиссия
 форенер – иностранный заказчик
 форины (от англ. „foreigners”) – иностранцы (особенно работодатели): *работать на форинов*

форс-мажор – руководитель, неправильно планирующий рабочий день своих подчиненных

фуфломет – некомпетентный сотрудник

Элвис (от Elvis Presley) – пожилой менеджер

яйцеголовые – 1. общий термин для умных, но слегка оторванных от жизни сотрудников, готовых взяться за логическое или научное обоснование любого выдвинутого начальниками тезиса; 2. прозвище для работающих на фирме привлеченных консультантов

Czynności

„Я Спрут!” – т.е. делаю сто дел одновременно; варианты: Ленин, Цезарь и пр.

баить (от англ. „to buy”) – покупать

бубликов – сбор денег среди коллег на подарок.

букировать – (от англ. „to book”) – выделить время для встречи, забронировать комнату

буря в стакане – взрыв гнева руководителя, который не слышно, но видно через стекло его маленького стеклянного кабинета

быть в ауте – обедать в городе, а не в офисе

включить голову – наконец-то подумать самостоятельно

гонна – (от англ. „going to”) – повелит. накл. к гл. „идти”: *Гонна жрать = Пойдем обедать*

дубасить – усердно работать, особенно по ночам: *давай дубась!* – лозунг, призывающий к усердной работе

заапдейтить – внести изменения

заапрувить (от англ. „to approve”) – подписать у босса какой-нибудь внутренний документ; получить согласие начальства на какое-нибудь действие

задилэить (от англ. „delay”) – задержать (обычно отгрузку)

законфе(о)рмить (от англ. „to confirm”) – подтвердить

зарядить, замазать (например, судью) – дать взятку за правильное решение вопроса (дела)

ин – участвовать в чем-либо, напр. в сделке: *Ты ин?* (калька с англ. „Are you in?”)

канцелять, канцелировать (от англ. „to cancel”) – отменять

кинуть – обмануть

кормиться – 1. получать зарплату (*Как кормят?* = *Какова зарплата?*) 2. получать взятки (*прикормленный*)

корруптировать – давать взятку или дарить подарки чиновникам: *Мы его немножко корруптировали* = *Мы ему дали небольшую взятку.*

креативить – создавать интеллектуальный или художественный продукт

ловить мышей, сечь поляну, быть в теме – разбираться в чем-либо: *Ну как он?* – *Мышей не ловит* (то есть: *не разбирается в вопросе*)

лонгануть (шлангануть) – (от англ. „long”) продлить условия какого-либо договора, сделки

лохматить бабушку – вводить в заблуждение коллег

митинговать – участвовать во встрече, быть участником совещания

мониторить кого-либо или что-либо (от „monitor”) – следить за кем-либо или чем-либо: *мониторить рынок*

накрутить – 1. придать ускоренный темп работе подчиненного 2. завысить цену (накрутка)

отревьюировать (от англ. „to review”) – составить отзыв о деятельности сотрудника

париться – проводить время на бесполезных заседаниях, часто – играя в игры на сотовом телефоне или составляя смски.

пикапить (телефон) – отвечать на телефонный звонок: *А чего ты телефон не пика-пишь?*

поднять бабук, поднять лаве, лавитоса – найти или заработать денег (от англ. „to raise money”): *Он сейчас нормально лаве подымает = Много зарабатывает*

показать (представить) вилям – вынести на рассмотрение вице-президентов

пушить – (с ударением на первый слог, от английского „to push”) – оказывать давление на кого-либо, целенаправленно добиваться своего, доставать человека, пока он не сделает то, что тебе от него надо

рингануть (от англ. „to ring”) – позвонить по телефону

скорруппироваться – договориться, участвовать в процессе получения или дачи взятки, иногда – в целом о работе с бюджетными организациями

следствие ведут колобки – должностное расследование

соскочить – 1. выйти из бизнеса; 2. в одностороннем порядке отменить сделку; 3. уволиться из компании, не проработав и нескольких месяцев, получив более привлекательное предложение в результате шоппинга

тусовать кого-либо, часто клиента – поддерживать неформальное общение с нужным деловым партнером за счет компании

чарджить – взимать комиссию; зачарджить – вообще требовать вознаграждение за любую услугу в офисе (например, за налитый кофе)

чекиниться – (от англ. „check in”) зарегистрироваться, обычно на воздушный рейс

шипануть, шиповать (от „to ship”) – отгрузить, отправить груз

шоп(п)иться (от англ. shopping) – искать более высокооплачиваемую работу на рынке при отсутствии явных причин для ухода с настоящего места работы

экспенсировать (от „expense”) – списать в затраты

Nazwy podmiotów gospodarczych i ich pracowników

Еврики – сотрудники любой компании, которая имеет в своем названии слово „евро...”, например, *Еврофинанс*

Йохонсон и Йохонсон – „Джонсон и Джонсон”

Кокос – ОАО „Юкос”

контора – организация: *Я в контору. Наша контора*

крыша – штаб-квартира корпорации или холдинг- центр

курятник – секретариат

лук – „Лукойл”

мать – холдинговая компания

Мося, Моська, Мос, Мосяня – „Мосэнерго”

Пенсик – государственный пенсионный фонд (ПФ РФ)

Пенсюк – негосударственный пенсионный фонд (НПФ)

пороси (от „поросята”) – сотрудник компании „ПрайсвотерхаусКуперс”

Проша и Геша – „Procter & Gamble”

рая – РАО „ЕЭС России”
Тело, Телик – „Ростелеком”
туалет и душ – „Делойт энд Туш”
Фазан – „Райфайзен Банк”
шугара – сотрудники ЗАО „Шугар Трейдинг Компани”
Янги – E&Y

Komunikacja internetowa, komputer

айди, айдишник – Идентификатор
айпи, айпишник – IP-адрес
апликуха (изм. аппликейшен от англ. „application”) – прикладное программное обеспечение (приложение), например MS Word
Аська, Ася, тетя Ася – Программа ICQ, используется для общения
батон, баттон – (от англ. „button”) кнопка: *Прессовать батоны* = работать за клавиатурой
болталка – то же, что и „чат”
Виндовоз, Винды, Винда, Вынь, Вонь – Операционная система Microsoft Windows
Ёксель – Microsoft Excel
зашетемеэлить – сохранить документ в формате HTML для использования на веб-сайте
искалка -поисковая система
комп, писюха, писюк – компьютер
мелкософт, мелкомягие – фирма Microsoft
месага (от „message”), емеля, мыло (от „e-mail”) – то же, что эмка
Ослик ИЕ – браузер Internet Explorer
пага – (от англ. page) – страница в Интернете
Пентюх – процессор Pentium фирмы Intel
писюк (от англ. „PC”) – персональный компьютер, чаще всего – ноутбук
сетка – корпоративная компьютерная сеть
Синий зуб, Синезуб – (от англ. Bluetooth) – технология радио-связи
слон – это тот, кто *слоняется* по сети; в принципе это любой ее пользователь
смылить – отправить по e-мэйлу
хомяк – домашняя страница (от англ. „Home Page”)
Эля, элька, элечка, мыло – электронное письмо (e-mail): *Послать элю; послать по эле* = *Отправить e-mail*
эмка – сообщение по электронной почте
юзверь, юзер – пользователь персонального компьютера
яблочник – пользователь компьютеров Макинтош

Pieniądze, papiery wartościowe

бакинские – доллары США (от слова „бакс”): *100 бакинских*
бонды – облигации
единица – миллион: *Одна единица, две единицы, три единицы* и т.д.
кабель – (от англ. „cable”) английский фунт стерлингов

котлета – пачка денег: *Зеленая жирная котлета = Пачка долларов*
лям – миллион
мулик – миллион
пластик, пласт – пластиковая карточка
ярд – миллиард

Finanse

косты́ (ударение на посл. слоге, от costs, Kosten), ко́сти (ударение на первый слог)
– затраты
лось –1. (от „loss”) убытки: *Словить лося = потерпеть убыток. Резать лосей, забивать лосей = Продавать с убытком бумаги, купленные в длинную позицию*
подогрев – бонус, премия
физа (от „fees”) – комиссия финансового посредника

Działalność firmy, biura

„Ленин в Польше” – состояние офиса в момент, когда все руководство выехало на совещание в штабквартиру
„Мороз-Воевода с позором обходит владенья свои” – состояние менеджера после долгого отпуска
аврал – просто рабочий день
быть в теме – знать специфику бизнеса клиента, специфику отрасли, быть в курсе дела
доставка – пакет, письмо, бандероль, посылка
интервью – собеседование при приёме на работу
месячные – регулярная проверка контролирующими органами
митинг – совещание, встреча, заседание: *Он на митинге*
периметр: быть в периметре – находиться в офисе
прибля – прибыль
пучеглазка- проспект о компании
ремайндер (от англ. „reminder”) – автоматический напоминатель о важной встрече, напр.: Outlook, Palm
реплей (от англ. „replay”) – ответ на письмо
ссылка –1. командировка 2. долгосрочная командировка в дальний регион
сэйшн – маленький праздник в офисе, например, день рождения, премия и т.д.
темплейт (от англ. „template”) – шаблон документа
тяжелая артиллерия – мощная поддержка или покровительство, которым пользуются в крайнем случае: *Что, теперь тяжелую подключать надо?*
форвардить (от англ. „forward”) – переслать письмо кому-либо
фронт-офис – все, что не жалко показать в компании чужим людям и клиентам
шайтан-карта – электронный пропуск
шит – в финансовом моделировании – лист в MS Excel (от англ. „sheet”): *Я в твоём шите не могу разобраться*
шоурум – презентационный зал